

**БАРБЕРИНИ ГР. 336**



**ЕВХОЛОГИЙ  
БАРБЕРИНИ ГР. 336**

**ИЗДАНИЕ ТЕКСТА, ПРЕДИСЛОВИЕ  
И ПРИМЕЧАНИЯ  
Е. ВЕЛКОВСКОЙ, С. ПАРЕНТИ**

**ГОЛОВАНОВ  
Омск  
2011**

**ББК 86.372**

**Е 27**

Научная редакция перевода на русский язык  
Е. Велковской, М. Живовой

Перевод с итальянского С. Голованова

**Е 27** **Евхологий Барберини гр. 336** / Издание, предисловие и примечания Е. Велковской, С. Паренти; Пер. с итал. С. Голованова; Редакция русского перевода Е. Велковской, М. Живовой.  
– Омск: Голованов, 2011. – 512 стр.

ISBN 978-5-9902610-5-1

Издание древнейшего (VIII век) и известнейшего византийского сборника молитв, хранящегося в собрании Барберини Ватиканской Апостольской Библиотеки под шифром «Graecus 336». Публикация оригинального греческого текста манускрипта является его третьим изданием; на русском языке евхологий издается впервые.

ISBN 978-5-9902610-5-1



ББК 86.372

© Greek Text, Introduction and Commentary  
copyright by S. Parenti E. Velkovska, 2011  
© Голованов С. В., пер. на русский язык, 2011

## ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

Одиннадцать лет спустя после публикации второго издания евхология *Барберини гр. 336*<sup>1</sup> предлагаем русскому читателю новое издание греческого текста и впервые его перевод на русский язык. Это стало необходимым, чтобы привести издание в соответствие с издательскими и филологическими критериями, по которым в наши дни публикуются патристические и агиографические греческие тексты; эти же критерии уже давно применяются в изданиях западных литургических источников. Как известно, несмотря на стремительный прогресс и хорошие результаты, достигнутые к настоящему времени<sup>2</sup>, изучение истории византийского богослужения остается относительно молодой наукой, отставшей от исследования других христианских литургий, особенно в области издания источников: вспомним, что пока нет ни одного научного издания такой важной литургической книги, как лекционария на греческом языке.

---

<sup>1</sup> *L'euologio Barberini gr. 336*. A cura di Stefano Parenti e Elena Velkovska (Bibliotheca «Ephemerides Liturgicae», «Subsidia», 80), seconda edizione riveduta con traduzione italiana, Roma 2000.

<sup>2</sup> Ср. R. F. Taft, “Über die Liturgiewissenschaft heute”, *Theologische Quartalschrift* 177 (1997), 243-255; Id., “The Liturgical Enterprise Twenty-Five Years after Alexander Schmemmann (1921-1983): The Man and His Heritage”, *St Vladimir's Theological Quarterly* 52/2-3 (2009), 139-163. О современных греческих работах по литургике см. S. Alexopoulos, “Modern Greek Liturgical Scholarship: A Selective Bibliography (2000-2009)” in *Τοξότης. Studies for Stefano Parenti*, edited by D. Galadza, N. Glibetić, G. Radle (Ἀνάλεκτα Κρυπτοφέρρης 9), Grottaferrata 2010, 19-47.

В начале 80-х годов XX века иезуит Мигель Арранц († 2008) начал проект публикации важнейших рукописей греческого евхология в виде магистерских и докторских диссертаций<sup>3</sup>. Это происходило в Папском Восточном институте в Риме, где исторические и богословские интересы преобладают над филологическими. Таким образом, эти диссертации, почти все оставшиеся неизданными, были сделаны без каких-либо указаний издательского и филологического порядка. О недостаточном качестве таких предпосылок можно судить из работ самого Арранца<sup>4</sup>.

В новом издании греческого текста *Барберини гр. 336* мы руководствовались, хотя и не буквально, критериями, принятыми в последние годы в *Series Graeca* серии *Corpus Christianorum*, сохраняя нумерацию и библиографический аппарат предыдущего издания с немногими дополнениями. Предисловие более обширно, зато в примечаниях к греческому тексту опущены сравнения с позднейшими рукописями, носителями новой рецензии текста, слишком различной, чтобы быть полезной для нашего евхология. Был привлечен, однако, новый источник, почти современный *Барберини гр. 336*, известный евхологией VIII-IX в. из новонайденных рукописей на Синае, *Sinai gr. NE MG 53*<sup>5</sup>.

Перевод, хотя и учитывает соответствующие церковно-славянские тексты, является переводом на русский язык, без претензий на архаичность, но и не слишком разговорным. Для библейских цитат использован Синодальный перевод, но в некоторых случаях, особенно когда текст Септуагинты очень отличается от Синодального перевода, цитаты переведены прямо с греческого языка евхология.

---

<sup>3</sup> G. Winkler, “The Achievements of the Pontifical Oriental Institute in the Study of Oriental Liturgiology”, in *Il 75° Anniversario del Pontificio Istituto Orientale. Atti delle celebrazioni giubilari*. 15-17 ottobre 1992, a cura di R. F. Taft e J. L. Dugan (OCA 244), Rome 1994, 115-141: 128; Arranz, *Eucologio costantinopolitano*, 10, 12.

<sup>4</sup> Ср. рецензию С. Паренти книги М. Arranz. *I penitenziali bizantini: il Protokanonarion o Kanonarion Primitivo di Giovanni monaco e diacono ed il Deuterokanonarion o “Secondo Kanonarion” di Basilio Monaco* (Kanonika 3), Roma 1993, *Byzantinische Zeitschrift* 88 (1995), 474-481, и, о той же книге: F. van de Paverd, *The Kanonarion by John, Monk and Deacon and Didascalia Patrum* (Kanonika 12), Roma 2006, 11-12.

<sup>5</sup> Этот кодекс – предмет докторской диссертации греческого исследователя Хр. Канаваса: Pontificio Istituto Orientale, *Anno Accademico 2006-2007 - Atti* [Roma 2007], 48.

Русский перевод учитывает и традицию, начавшуюся с XIX века и заслуживающую быть продолженной, попытки сделать доступными русскому читателю сокровища греческой святоотеческой и литургической литературы<sup>6</sup>. Отметим и то, что некоторые молитвы Литургии свт. Иоанна Златоуста Евхология Барберини приняты в последнем издании Служебника Греческой Православной Церкви<sup>7</sup>.

Как и прежде, издатели греческого текста благодарят А. Жакоба, принимая те его критические замечания, которые они разделяют<sup>8</sup>. Благодарим и всех тех, кто сделал возможным издание настоящей работы, особенно русского издателя и переводчика текста евхология С. Голованова.

*Елена Велковска и Стефано Паренти*

*Рим, 2011 год*

---

<sup>6</sup> *Собрание древних Литургий восточных и западных в переводе на русский язык*. Вып. 1-5. СПб., 1874-1878. Репринт: Москва: Дар, 2007.

<sup>7</sup> *Ἱερατικὸν περιέχον τὰ πρὸς ἱερεῖ ἀνήχοντα ...* Ἐγκρίσει τῆς Ἱερᾶς Συνόδου τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος, Ἀθήνα 2004<sup>5</sup>, 314-315.

<sup>8</sup> A. Jacob, "Une édition de l'euchologe Barberini", *Archivio storico per la Calabria e la Lucania* 64 (1997), 6-31; Id., "Une seconde édition «revue» de l'euchologe Barberini", *ibid.* 66 (1999) [2000], 175-181.





## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА.....	5
ОГЛАВЛЕНИЕ .....	9
БИБЛИОГРАФИЯ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ.....	11
ПРЕДИСЛОВИЕ .....	27
I. Кодекс Барберини гр. 336 .....	27
I. 1. Датировка .....	28
I. 2. Происхождение .....	31
I. 3. Из Калабрии во Флоренцию и далее в Рим .....	33
I. 4. Кодикологическая и палеографическая информация .....	38
I. 5. История издания .....	41
II. СОДЕРЖАНИЕ КОДЕКСА.....	44
II. 1. «Апостольские правила» и «Постановления».....	44
II. 2. Структура евхология .....	47
II. 3. Источники и внутренняя стратификация.....	52
II. 3. 1. Константинопольский евхологий.....	52
II. 3. 2. Чины епископские, патриаршие и придворные .....	55
II. 3. 3. Заимствования с Ближнего Востока .....	57
II. 3. 4. Альтернативные молитвы.....	62
II. 3. 5. Местные молитвы и «евхологическая атрофия» .....	63
II. 3. 6. Дьяконства .....	65
II. 4. Модель и адресат .....	66
II. 5. Представление текста .....	71

ЕВХОЛОГИЙ.....	73
ВВЕДЕНИЕ К ИЗДАНИЮ ГРЕЧЕСКОГО ТЕКСТА ЕВХОЛОГИЯ .....	237
I. Передача текста Евхология.....	237
I. 1. Сокращения .....	237
I. 2. Пунктуация.....	239
I. 3. Знаки ударений и придыханий .....	239
I. 4. Орфографические ошибки .....	240
I. 5. Описки .....	241
I. 6. Исправления писца .....	242
I. 7. Пропуски, приписки и пометки .....	242
I. 8. От ошибок к гипотезам о протографе.....	244
II. Греческий язык Евхология.....	244
II. 1. Орфография и фонетика.....	246
II. 2. Морфология .....	251
II. 3. Синтаксис .....	254
III. Принципы и структура издания.....	256
IV. Метод издания.....	259
ИЗДАНИЕ ГРЕЧЕСКОГО ТЕКСТА.....	265
КОММЕНТАРИИ К ИЗДАНИЮ ТЕКСТА.....	465
Краткое описание использованных рукописей.....	465
Примечания к тексту.....	476
УКАЗАТЕЛЬ БИБЛЕЙСКИХ ЦИТАТ .....	491
ИЛЛЮСТРАЦИИ.....	505

# БИБЛИОГРАФИЯ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ

В ИЗДАНИИ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ ЕВРОПЕЙСКИЙ СТАНДАРТ  
БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ, ЕСЛИ НЕ УКАЗАНО ОСОБО

ABI = Ἀνάλεκτα Βλατάδων

ALM.PR1-3 = А. И. Алмазов, *Тайная исповедь в православной восточной Церкви*, III: *Приложения*, Одесса 1894 (Москва 1995)

ALM.VRA = Id., “Врачевальные молитвы. К материалам и исследованиям по истории рукописного русского Требника”, *Летописи Историко-филологического Общества при Императорском Новороссийском Университете* 8 (1900), 367-514

*Ambigua ad Thomam* = *Maximi Confessoris Ambigua ad Thomam una cum Epistula secunda ad eundem*, ed. B. Janssens (CCSG 48), Turnhout – Leuven 2002

ANA = A. Papadopoulos Kerameus (Α. Παπαδόπουλος Κεραμεύς), *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας*, II, St. Peterburg 1884 (Bruxelles 1963)

ARC = [A. Arcudius], *Νέον Ἀνθολόγιον πληρέστατόν τε καὶ ἀκριβέστατον*, Roma 1598

ARR.ABL = M. Arranz, “Les Sacrements de l’ancien Euchologe constantinopolitain (9). IV<sup>e</sup> partie: l’«illumination» de la nuit de Pâques. Chapitre VI: Ablution et tonsure des neophytes”, *OCP* 55 (1989), 33-62

ARR.ADM = Id., “Les Sacrements ... (2). 1<sup>ère</sup> partie: Admission dans l’Église des convertis des hérésies ou d’autres religions non-chrétiennes”, *OCP* 49 (1983), 42-90

ARR.AEE = Id., “Les Sacrements ... (3). II<sup>ème</sup> partie: Admission dans l’Église des enfants des familles chrétiennes («Premier catéchuménat»)”, *OCP* 49 (1983), 284-302

- ARR.ESP = Id., “L’office de l’Asmatikos Hesperinos («vêpres chantées») de l’ancien Euchologe byzantin. 1<sup>ère</sup> partie: Les Prières”, OCP 44 (1978), 107-130
- ARR.EUC = Id., *L’Eucologio costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l’aggiunta del Leiturgikon (Messale)*, Roma 1996
- ARR.GON = Id., “Les prières de la Gonyklisia ou de la Génuflexion du jour de la Pentecôte dans l’ancien Euchologe byzantin”, OCP 48 (1982), 92-123
- ARR.IL1 = Id., “Les Sacrements... (6). IV<sup>ème</sup> partie: l’«illumination» de la nuit de Pâques”, OCP 51 (1985), 60-86
- ARR.IL2 = Id., “Les Sacrements... (8). IV<sup>ème</sup> partie: l’«illumination» de la nuit de Pâques. Chapitres II-V”, OCP 53 (1987), 59-106
- ARR.INF = Id., “Le preghiere degli infermi nella tradizione bizantina. I sacramenti della restaurazione dell’antico Eucologio costantinopolitano II-5”, OCP 62 (1996), 295-351
- ARR.MYR = Id., “Les Sacrements ... (10). La consécration du saint-myron”, OCP 55 (1989), 317-338.
- ARR.ORT = Id., “L’office de l’Asmatikos Orthros («matines chantées») de l’ancien Euchologe byzantin”, OCP 47 (1981), 122-157
- ARR.PAN = Id., “Les prières presbytérales de la «Pannychis» de l’ancien Euchologe byzantin et la «Panikhida» des défunts”, I, OCP 40 (1974), 314-343
- ARR.PAR = Id., “Preghiere parapenitenziali di purificazione e di liberazione nella tradizione bizantina. I sacramenti della restaurazione dell’antico Eucologio costantinopolitano II-4”, OCP 61 (1995), 425-494
- ARR.PEN = Id., “Les prières pénitentielles de la tradition byzantine. Les Sacrements de la restauration l’ancien Euchologe constantinopolitain” II-2 (1<sup>ère</sup> partie), OCP 57 (1991), 87-143
- ARR.PPH = Id., “Les prières presbytérales des Petites Heures dans l’ancien Euchologe byzantin”, OCP 39 (1973), 29-82
- ARR.PRE = Id., “La Liturgie des Présanctifiés de l’ancien Euchologe byzantin”, OCP 47 (1981), 332-388
- ARR.REN = Id., “Les Sacrements ... (5). III<sup>ème</sup> partie: Préparation au Baptême (conclusion). Chapitre II: renonciation à Satan et adhésion au Christ”, OCP 50 (1984), 372-397
- ARR.ROY = Id., “Couronnement royal et autres promotions de cour. Les Sacrements de l’Institution de l’ancien Euchologe constantinopolitain, III-1”, OCP 56 (1990), 83-133
- ARR.TRI = Id., “Les prières presbytérales de la Tritoeoktî de l’ancien Euchologe byzantin. 1<sup>ère</sup> partie: textes et documents”, OCP 43 (1977), 70-93

БИБЛИОГРАФИЯ

- ARR.VES = Id., “Les prières sacerdotales des vêpres byzantines”, OCP 37 (1971), 85-124
- Arranz, “Sources” = Id., “Les Sacrements ... (1). Étude préliminaire des sources”, OCP 48 (1982), 284-335
- Auzépy, “Les Isauriens et l’espace sacré” = M.-F. Auzépy, “Les Isauriens et l’espace sacré: l’église et les reliques”, in *Le Sacré et son inscription dans l’espace à Byzance et en Occident*. Études comparées, sous la direction de M. Kaplan (Byzantina Sorbonensia 18), Paris 2001, 13-24
- BBGG = Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata
- BD = F. Blass - A. Debrunner, *Grammatica del greco del Nuovo Testamento*. Nuova edizione di F. Rehkopf. Edizione italiana a cura di G. Pisi (Supplementi al Grande Lessico del Nuovo Testamento 3), Brescia 1982
- BEI = R. Engdahl, *Beiträge zur Kenntnis der byzantinischen Liturgie. Text und Studien* (Neue Studien zur Geschichte der Theologie und der Kirche 5), Berlin 1908
- BIHBR = Bulletin de l’Institut Historique Belge de Rome
- BOT = B. Botte, *La Tradition apostolique de saint Hippolyte. Essai de reconstitution*. 5., verbesserte Auflage herausgegeben von A. Gerhards unter Mitarbeit von S. Felbecker (LQF 39), Münster/Westfalen 1989
- BRU = V. Bruni, *I funerali di un sacerdote nel rito bizantino secondo gli euologi manoscritti di lingua greca* (Pubblicazioni dello Studium Biblicum Franciscanum, Collectio Minor n. 14), Jerusalem 1972
- BUN.ANA = Ch. C. J. Bunsen, *Analecta Ante-Nicaena*, vol. III: *Reliquiae liturgicae cum appendicibus ad tria analectorum volumina*, London 1854
- Buonocore I-II = M. Buonocore, *Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1968-1980)*, I-II, (ST 318-319), Città del Vaticano 1986
- Byz = Byzantion
- Canart, *Codices 1745-1962* = P. Canart, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codices manu scripti ... Codices Vaticani graeci: codices 1745-1962*, tomus I: *Codicum enarrationes*, Città del Vaticano 1970
- Canart - Peri = P. Canart - V. Peri, *Sussidi bibliografici per i manoscritti greci della Biblioteca Vaticana* (ST 261), Città del Vaticano 1970
- Caracausi, *Lessico greco* = G. Caracausi, *Lessico greco della Sicilia e dell’Italia meridionale* (Lessici siciliani 6), Palermo 1990
- CCSG = Corpus Christianorum, Series Graeca
- Ceresa 1 = M. Ceresa, *Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1981-1985)* (ST 342), Città del Vaticano 1991
- Ceresa 2 = Id., *Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1986-1990)* (ST 379), Città del Vaticano 1998

- Ceresa 3 = Id., *Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1991-2000)* (ST 426), Città del Vaticano 2005
- Chatzidakis = G. N. Chatzidakis (Γ. Ν. Χατζιδάκι) “Περὶ τοῦ σχηματισμοῦ τῶν ἐνεστωτικῶν θεμάτων ἐν τῇ νεωτέρᾳ Ἑλληνικῇ”, in ID., *Μεσαιωνικά καὶ νέα ἑλληνικά*, I, Atene 1905 (Amsterdam 1989), 266-306
- CIF = Β. Čifljanov, *Ὁ λειτουργικὸς τύπος μεταφρασμένος ὑπὸ τῶν ἁγίων ἀδελφῶν Κυρίλλου καὶ Μεθοδίου ἐν ἀρχῇ τῆς ἀποστολῆς τῶν εἰς τὴν Μοραβίαν* / Б. Чифлянов, *Богослужебният чин, преведен от св. братя Кирил и Методиѝ в началото на тяхната моравска мисия* (ABl 31), Thessalonike 1994
- COD = H. W. Codrington, *The Liturgy of Saint Peter*. With a Preface and Introduction by P. De Meester (LQF 30), Münster in Westfalen 1936
- Codici greci dell'Italia meridionale* = *Codici greci dell'Italia meridionale*, a cura di P. Canart - S. Lucà, Roma 2000
- COGD = *Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta Editio Critica*. I: *The Oecumenical Councils From Nicaea I to Nicaea II (325-787)*, curantibus G. Alberigo et Alii, Turnhout 2006 *Commentarius in Ecclesiasten* = *Pseudo-Gregorii Agrigentini seu Presudo-Gregorii Nysseni Commentarius in Ecclesiasten*, editus a G. H. Ettlinger et J. Noret (CCSG 56), Turnhout - Leuven 2007
- CON = F. C. Conybeare, *Rituale Armenorum being the administration of the Sacraments and the Breviary rites of the Armenian Church together with the Greek rites of Baptism and Epiphany edited from the oldest Mss ... and the East Syrian Epiphany rites translated by A. J. McLean*, Oxford 1905 (Hildesheim - Zürich - New York 2004)
- COS = *Σύντομος ἐκλογή τῶν ἀσκητικῶν διατάξεων τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, πᾶσι τοῖς τὸν ἀσκητικὸν βίον ἐλομένοις πάνυ ὠφέλιμος* - *Breve raccolto delle Constitutioni monastiche di Santo Basilio Magno, molto utile a tutti quelli che hanno eletto di fare vita monastica*, Roma 1578.
- COT = J. B. Cotelerius [Cotelier], *SS. Patrum qui temporibus apostolicis floruerunt ... opera vera et suppositicia...*, I, Amsterdam 1724
- CPG = *Clavis Patrum Graecorum*, voll. 1-4, ed. M. Geerard; vol. 3a, *A Cyrillo Alexandrino ad Iohannem Damascenum addenda*, ed. Noret; vol. 5. *Indices, Initia, Concordantiae*, edd. M. Geerard - F. Glori; *Supplementum*, edd. M. Geerard - J. Noret, Turnhout 1974-2003
- Crisci, *Palinsesti di Grottaferrata* = E. Crisci, *I palinsesti di Grottaferrata. Studio codicologico e paleografico*, I (Collana dell'Università di Cassino 2), Napoli 1990

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- CRY = *Λειτουργικὸν σὺν Θεῷ ἀγίῳ κατὰ τὴν Τάξιν τοῦ Τυπικοῦ τῆς πανσέπτου Μονῆς τῆς Κρυπτοφέρρης, Ναὶ μὴν καὶ ἔθος τῶν Ἰταλογραικῶν Μοναζόντων τοῦ Μεγάλου Πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου*, Roma 1683
- DBI = Dizionario Biografico degli Italiani
- DEL = L. Delatte, *Un office byzantin d'exorcisme (Ms. de la Lavra du Mont Athos, Q 20)* (Académie royale de Belgique. Classe des lettres et des sciences morales et politiques. Mémoires LII/1), Bruxelles 1957
- Denzinger = H. Denzinger, *Ritus Orientalium, Coptorum, Syrorum et Armenorum in administrandis Sacramentis...*, I-II, Würzburg 1863-1864 (Graz 1961)
- Dialogus cum Iudaeis* = *Anonymus dialogus cum Iudaeis saeculi ut videtur sexti*, ed. J. H. Declerck (CCSG 30), Turnhout – Leuven 1994
- Dieterich, *Geschichte der griechischen Sprache* = K. Dieterich, *Untersuchungen zur Geschichte der griechischen Sprache von der hellenistischen Zeit bis zum 10. Jahrhundert*, Leipzig 1898
- Dissertatio contra Iudaeos* = *Anonymi Auctoris Theognosiae (saec. IX/X) Dissertatio Contra Iudaeos*, cuius editionem principem curavit M. Hostens (CCSG 14), Leuven 1986
- DMITR = A. A. Дмитриевский, *Описание литургической рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока*, II: *Εὐχολόγια*, Киев 1901 (Hildesheim 1965)
- DMITR-B = Id., *Богослужение в Русской Церкви в XVI веке, I: Службы круга седмичного и годичного и чинопоследования таинств ... Приложения*, Казань 1884
- Du Cange = C. Du Cange, *Glossarium ad Scriptores Mediae & Infimae Graecitatis*, I-II, Lion 1688 (Graz 1958)
- DUN = J. Duncan, *Coislin 213. Euchologe de la Grande Eglise*. *Dissertatio ad Lauream*, Pontificio Istituto Orientale, Roma 1983
- EL = Ephemerides Liturgicae
- ENG = H. Engberding, *Das eucharistische Hochgebet der Basileiosliturgie. Textgeschichtliche Untersuchungen und kritische Ausgabe* (Theologie des christlichen Ostens 1) Münster/Westfalen 1931
- ES1-2 = J. Frček, *Euchologium Sinaiticum. Texte slave avec sources grecques et traduction française*, I (PO 24.5), 605-802; II (PO 25.3), 487-617, Paris 1933-1939 (Turnhout 1974-1976)
- Facsimili di codici greci* = *Facsimili di codici greci della Biblioteca Vaticana*, a cura di P. Canart, A. Jacob, S. Lucà, L. Perria (Exempla scripturarum V), Città del Vaticano 1998
- Fedalto = G. Fedalto, *Hierarchia Ecclesiastica Orientalis. Series episcoporum Ecclesiarum Christianarum Orientalium*, I: *Patriarchatus Constantinopolitanus*, Padova 1988

- Feron - Battaglini = E. Feron et F. Battaglini, *Codices manuscripti Graeci Ottoniani Bibliothecae Vaticanae*, Roma 1893
- FIC = G. Ficker, "Eine Sammlung von Abschwörungsformeln", *Zeitschrift für Kirchengeschichte* 27 (1906), 441-464
- FIL.EUX = G. Philiass (Γ. Φίλιας), "Ἡ Ἀκολουθία τοῦ εὐχελαίου στοῦ Βαρβερινὸ Εὐχολόγιο 336" [*Codex Vaticanus Barberinianus graecus 336*] καὶ τὸ εὐχολόγιο τοῦ J. Goar", *Θεολογία* 62 (1991), 560-568
- FIL.PRI = Id., *Les prières pour les malades et sur l'huile de l'onction dans l'Euchologe Barberini Grec 336 (Codex Vaticanus Barberinianus Graecus 336)* (Ἐταιρεία τῶν Φίλων τοῦ Λαοῦ - Κέντρον ἐρεῦνης Βυζαντίου 7), Athens 1977
- Filiass, "Barberinianus" = Id., "Τὸ Βαρβερινὸν εὐχολόγιον 336 (Codex Vaticanus Barberinianus Graecus 336)", *Θεολογία* 61 (1990), 396-416
- FOL = H. Follieri, *Codices graeci Bibliothecae Vaticanae selecti, temporum locorumque ordine digesti, commentariis et transcriptionibus instructi* (Exempla scripturarum 4), Città del Vaticano 1969
- Follieri, *Initia* = Ead., *Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae*, I-V (ST 211-215), Città del Vaticano 1960-1966
- Follieri, *Vita Fantini* = Ead., *La Vita di San Fantino il Giovane. Introduzione, testo greco, traduzione, commentario e indici* (SH 77), Bruxelles 1993
- FON.BYZ = I. M. Phountoules (I. M. Φουντούλης), *Βυζαντιναὶ Θ. Λειτουργίαι Βασιλείου τοῦ Μεγάλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου* (KL 12), Thessalonikê 1978
- FON.MIK = Id., *Ἀκολουθία τοῦ μικροῦ ἁγιασμοῦ* (KL 11), Thessalonikê 1978
- FON.MNI = Id., *Ἀκολουθία τοῦ μνημοσύνου* (KL 20), Thessalonikê 1979
- FON.PAN = Id., *Παννυχίς* (KL 2), Thessalonikê 1969
- FON.PRO = Id., *Λειτουργία Προηγιασμένων Δώρων* (KL 8), Thessalonikê 1971
- FON.SIS = Id., *Ἀκολουθία εἰς φόβον σεισμοῦ* (KL 14), Thessalonikê 1978
- FON.TRI = Id., *Τριθέκτη* (KL 1), Thessalonikê 1977<sup>2</sup>
- Garitte, *Documents* = G. Garitte, *Documents pour l'étude du livre d'Agathange* (ST 127), Città del Vaticano 1946
- GEO = K. Georgiou (Κ. Γεωργίου), "Ἡ Ἀκολουθία τῶν ἐγκαινίων τοῦ ναοῦ κατὰ τοὺς Ἑλληνικοὺς κώδικες τοῦ XI αἰῶνα Γ.β. I 249 καὶ Γ.β. II 319 τῆς μονῆς τῆς Κρυπτοφέρρης - Ρώμης", *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 67 (1984), 166-180
- Giannelli, *Codices 1485-1683* = C. Giannelli, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti ... Codices Vaticani Graeci. Codices 1485-1683*, Città del Vaticano 1950



БИБЛИОГРАФИЯ

- Goar = J. Goar, *Εὐχολόγιον sive Rituale Græcorum complectens ritus et ordines Divinæ Liturgiæ, Officiorum, Sacramentorum, Consecrationum, Benedictionum, Funerum, Orationum &c. cuilibet personæ, statui, vel tempori congruos, juxta usum Orientalis Ecclesiæ ... editio secunda expurgata & accuratior*, Venezia 1730 (Graz 1960)
- Gregorius von Agrigent = Leontios Presbyteros von Rom, *Das Leben des heiligen Gregorius von Agrigent*. Kritische Ausgabe und Kommentar von A. Berger (Berliner byzantinischen Arbeiten 60), Berlin 1995
- ΗΑΒ = I. Habert, *Ἀρχιερατικόν. Liber Pontificalis Ecclesiæ Græcæ*, Paris 1643
- Hagiographica Cypria = *Hagiographica Cypria. Sancti Barnabae Laudatio auctore Alexandro Monacho et Sanctorum Bartholomaei et Barnabae Vita e menologio imperiali deprompta*, ed. P. Van Deun. *Vita Sancti Auxibii*, ed. J. Noiret (CCSG 26), Turnhout - Leuven 1993
- Hanssens, *Liturgie d'Hippolyte* = J.-M. Hanssens, *La Liturgie d'Hippolyte. Ses documents, son titulaire, ses origines et son caractère* (OCA 155), Roma 1959
- Hatzidakis, *Neugriechische Grammatik* = G. N. Hatzidakis, *Einleitung in die neugriechischen Grammatik*, Leipzig 1892 (Hildesheim - New York 1977)
- ΗC1 = *Ἐρωτόλογιον συν Θεῷ ἀγίῳ κατὰ τὴν ἔκκαλαι τάξιν οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ Τυπικὸν τοῦ τῆς Κρυπτοφέρρης μοναστηρίου*, Roma 1677
- HIR = *Ἱερατικὸν περιέχον τὰς Ἀκολουθίας τοῦ Ἑσπερινοῦ καὶ τοῦ Ὁρθρου, τὰς θείας καὶ ἱεράς Λειτουργίας Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου καὶ τῶν Προηγιασμένων, μετὰ τῶν συνήθων προσθηκῶν*, Roma 1950
- JAC.ADD = A. Jacob, “Une prière du skeuophylakion de la Liturgie de saint Jacques et ses parallèles byzantins. Addenda”, *BIHBR* 39 (1968), 327-331
- JAC.EIS = Id., “Zum Eisodosgebet der byzantinischen Chrysostomusliturgie des Vat. Barb. gr. 336”, *OKS* 15 (1966), 35-38
- JAC.FOL = Id., “Cinq feuillets du *Codex Rossanensis* (Vat. gr. 1970) retrouvés à Grottaferrata”, *Mus* 87 (1974), 45-57
- JAC.FRA = Id., “Fragments liturgiques byzantins de Terre d'Otrante”, *BIHBR* 43 (1973), 345-376
- JAC.KAM = Id., “Le rite du *καμπανισμός* dans les euchologes italo-grecs”, in *Mélanges liturgiques offerts au R. P. Dom Bernard Botte O.S.B. de l'Abbaye du Mont César*, Louvain 1972, 223-244
- JAC.KTI = Id., “Note sur la prière *Κτίστα τῶν ὑδάτων* de l'euchologe Barberini”, *Byz* 56 (1986), 139-147
- JAC.MES = Id., “Un euchologe du Saint-Sauveur «in Lingua Phari» de Messine. Le Bodleianus Auct. E.5.13”, *BIHBR* 50 (1980), 283-364 (цитированное по номерам секций текста)

- JAC.NPA = Id., “Nouveaux documents italo-grecs pour servir à l’histoire du texte des prières de l’ambon”, *ВІНВР* 38 (1967), 109-144
- JAC.PAB = Id., “Les prières de l’ambon du Barber. gr. 336 et du Vat. gr. 1833”, *ВІНВР* 37 (1966), 17-51
- JAC.PAL = Id., “Les prières de l’ambon du Leningr. gr. 226”, *ВІНВР* 42 (1972), 109-139
- JAC.POR = Id., “L’euchologe de Porphyre Uspenski. Cod. Leningr. gr. 226 (X<sup>e</sup> siècle)”, *Mus* 78 (1965), 173-214 (цитированное по номерам секций текста)
- JAC.ROU = “Le plus ancien rouleau liturgique italo-grec”, *Helikon* 29-30 (1989-1990), 321-334
- JAC.SKE = Id., “Une prière du skeophylakion de la Liturgie de saint Jacques et ses parallèles byzantins”, *ВІНВР* 37 (1965), 53-80
- Jacob, “Euchologe du Patir” = Id., “L’euchologe de Sainte-Marie du Patir et ses sources”, in *Atti del Congresso Internazionale su S. Nilo di Rossano*. 28 settembre - 1<sup>o</sup> ottobre 1986, Rossano - Grottaferrata 1989, 75-118
- Jacob, “Evoluzione” = Id., “L’evoluzione dei libri liturgici bizantini in Calabria e in Sicilia dall’VIII al XVI secolo con particolare riguardo ai riti eucaristici”, in *Calabria bizantina: vita religiosa e strutture amministrative* (Atti del primo e secondo incontro di studi bizantini), Reggio Calabria 1974, 47-69
- Jacob, “Fonds Barberini” = Id., “Les euchologes du fonds Barberini grec de la Bibliothèq̄ue Vaticane”, *Didaskalia* 4 (1974), 131-222
- Jacob, “Observations” = Id., “Quelques observations sur l’euchologe Γ.β. VII de Grottaferrata. A propos d’une édition récente”, *ВІНВР* 53-54 (1983-1984), 65-98
- Jannaris, *Historical Grammar* = A. N. Jannaris, *An Historical Greek Grammar Chiefly of the Attic Dialect*, London 1897 (Hildesheim - Zürich - New York 1987)
- KL = Κείμενα Λειτουργικῆς, Thessaloniki
- KON = R. H. Connolly, “An Ancient Prayer in the Mediaeval Euchologia”, *The Journal of Theological Studies* 19 (1917-1918), 132-144
- Konstantinidis, “Dédicace des églises”. = Ch. L. Konstantinidis, “L’Ordo de la dédicace des églises selon le rite byzantin vers la moitié du VIII<sup>e</sup> siècle”, in *Πεπραγμένα τοῦ θ’ διεθνοῦς Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου*, II, Atene 1956, 206-215
- KRA = N. F. Krasnosel’cev (Н. Ф. Красносельцев), *Сведения о некоторых литургических рукописях Ватиканской Библиотеки*, Казань, 1885
- LBG = *Lexikon zur byzantinischen Gräzität, besonders des 9.-12. Jahrhunderts*, ed. E. Trapp ... Faszikel 1-7 [A - τριχευτικός] (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse), Wien 1994-2011

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- LEW = F. E. Brightman, *Liturgies Eastern and Western being the Texts Original or Translated of the Principal Liturgies of the Church*, vol. I: *Eastern Liturgies*, Oxford 1896
- Lieu = S. N. C. Lieu, “An Early Byzantine Formula for the Renunciation of Manichaeism. The Capita VII Contra Manichaeos of <Zacharias of Mitylene>”, *Jahrbuch für Antike und Christentum* 26 (1983), 152-218
- LQF = Liturgische Quellen und Forschungen
- LSJ = H. G. Liddell - R. Scott, *A Greek-English Lexicon*. A new Edition, Revised and Augmented by H. S. Jones with the Assistance of R. McKenzie, Oxford 1940
- Lucà, “Origine e datazione” = S. Lucà, “Sull’origine e datazione del Crypt B.β. VI (ff. 1-9). Appunti sulla collezione manoscritta greca di Grottaferrata”, in *Tra Oriente e Occidente. Scritture e libri greci fra le regioni orientali di Bisanzio e l’Italia*, a cura di L. Perria (Testi e Studi Bizantino-Neellenici 14), Roma 2003, 145-224
- MAN = M. Mandalà, *La Protesi della Liturgia nel rito bizantino-greco*, Grottaferrata 1935
- Mancini, *Codices Graeci S. Salvatoris* = A. Mancini, *Codices Graeci Monasterii Messanensis S. Salvatoris* (Atti della R. Accademia Peloritana XXII, 2), Messina 1907
- Mateos I-II = J. Mateos, *Le Typicon de la Grande Église. Ms. Sainte-Croix n° 40*, I: *Le cycle des douze mois*; II: *Le cycle des fêtes mobiles* (OCA 165-166), Roma 1962-1963
- MEN = P. Menebisoglou (Π. Μενεβίσογλου), *Τὸ ἅγιον Μύρον ἐν τῇ Ὁρθόδοξῳ Ἀνατολικῇ Ἐκκλησίᾳ ἰδίᾳ κατὰ τὰς πηγὰς καὶ τὴν πράξιν τῶν νεωτέρων χρόνων τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου* (ABl 14), Thessaloniké 1972
- MER = B.-Ch. Mercier, *La Liturgie de saint Jacques. Édition critique du texte grec avec traduction latine* (PO 26.2), Paris 1946
- MERC = G. Mercati, “Una preghiera antichissima degli eucologi medievali”, in *Alcuni scritti e brevi saggi di studii sulla Volgata pubblicati in occasione del cinquantenario monastico di S. E. il card. Gasquet*, Roma 1917, 69-75 [= ID., *Opere Minori*, IV (ST 79), Città del Vaticano 1939, 7-15, здесь используется это издание]
- Mercati, *Biblioteche romane* = Id., *Note per la storia di alcune biblioteche romane nei secoli XVI-XIX* (ST 164), Città del Vaticano 1952
- Metzger, I-III = M. Metzger, *Les Constitutions Apostoliques*, I-III (Sources Chrétiennes 320, 329, 336), Paris 1985-1986, 1987
- MEU = *Εὐχολόγιον τὸ μικρὸν σὺν Θεῶ ἀγίῳ περιέχον τὰς ἀκολουθίας τοῦ ἑσπερινοῦ καὶ τοῦ ὄρθρου*, Grottaferrata 1931

- MIN = T. Minisci, “Le preghiere οπισθάμβωνοι dei codici criptensi”, BBGG n.s. 4 (1950), 3-14
- Mitsakis, *Romanos* = K. Mitsakis, *The Language of Romanos the Melodist* (Byzantinisches Archiv 11), München 1967
- MOR.ORD = J. Morinus [Morin], *Commentarius de Sacris Ecclesiae Ordinatio-nibus...*, Paris 1655
- MOR.PEN = Id., *Commentarius historicus de disciplina in administratione sa-cramenti poenitentiae...*, Paris 1651 (цитированное по приложению с не-зависимой нумерацией: *Codicum manuscriptorum ... descriptio et enarra-tio*)
- MORA = D. N. Moraitis (Δ. Ν. Μωραΐτης), “Η ἀρχαιότερα μορφή τῶν Λειτουργιῶν τοῦ Μ. Βασιλείου καὶ τοῦ Χρυσοστόμου”, Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Θεολογικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης 2 (1957), 3-38
- MORA-P = Id., *Ἡ Λειτουργία τῶν Προηγιασμένων*, Thessalonikê 1955
- Mus = Le Muséon
- NEK = Th. St. Christodoulou, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία κατὰ τοὺς χειρο-γράφους κώδικες 10ου - 12ου αἰῶνος*, II: *Εἰσαγωγικά, κωδικολογικά καὶ παλαιογραφικά κείμενα*, Thera 2005
- Nicephori Refutatio* = *Nicephori Patriarchae Constantinopolitani Refutatio et Eversio Definitionis Synodalis anni 815*, ed. J. M. Featherstone (CCSG 33), Turnhout – Leuven 1997
- Nicholas of Sion* = *The Life of Saint Nicholas of Sion*. Text and Translation by I. Ševčenko and N. P. Ševčenko (The Archbishop Iakovos Library of Ecclesiastical and Historical Sources 10), Brookline, MA 1984
- OCA = Orientalia Christiana Analecta
- ОСР = Orientalia Christiana Periodica
- ODB = *The Oxford Dictionary of Byzantium*, ed. A. P. Kazhdan - A.-M. Talbot et Alii, I-III, New-York - Oxford 1991
- Opuscula Exegetica* = *Maximi Confessoris Opuscula Exegetica Duo*, ed. P. van Deun (CCSG 23), Turnhout - Leuven 1991
- ORL = М. И. Орлов, *Литургия святого Василия Великаго*, С. Петербург 1909
- Orsini, *Maiuscola biblica* = P. Orsini, *Manoscritti in maiuscola biblica. Materia-li per un aggiornamento*, prefazione di E. Crisci, Cassino 2005
- PAL = Н. Пальмов, *Пострижение в монашество. Чины пострижения в монашество в греческой церкви*. Историко-археологическое исследование, Киев 1914

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- PAP = *Εὐχολόγιον τὸ μέγα ἀναθεωρηθὲν καὶ διὰ παντοίων σημειώσεων καὶ νέων εὐχῶν πλουτισθὲν*, ed. N. P. Papadopoulos (N. Π. Παπαδόπουλος), Athens 1927
- PAR.ANA = S. Parenti, “Osservazioni sul testo dell’anafora di Giovanni Crisostomo in alcuni eucologi italo-greci (VIII-XI sec.)”, *EL* 105 (1991), 120-154
- PAR.CAT = Id., “La *Preghiera della Cattedra* nelle edizioni romane dell’eucologio greco (1754/1873)”, *Oriente Cristiano* 28/3-4 (1988), 49-59
- PAR.FRA = Id., “Influssi italo-greci nei testi eucaristici bizantini dei «Fogli Slavi» del Sinai (XI sec.)”, *OCP* 57 (1991), 145-177
- PAR.G04 = Id., *L’eucologio manoscritto Γ.β. IV (X sec.) della Biblioteca di Grottaferrata. Edizione* (Excerpta ex Dissertatione ad Doctoratum), Pontificio Istituto Orientale, Roma 1994 (цитированное по номерам секций текста)
- PAR.ORE = Id., “La celebrazione delle Ore del Venerdì Santo nell’eucologio Γ.β. X di Grottaferrata (X-XI sec.)”, *BBGG* n.s. 44 (1990), 81-125
- PAR.PET = Id., “L’ Ἐκτενὴ della Liturgia di Crisostomo nell’eucologio St. Peterburg gr. 226 (X secolo)”, in *Εὐλόγημα. Studies in honor of Robert Taft, SJ*, a cura di E. Carr, S. Parenti, A.-A. Thiermeyer - E. Velkovska (SA 110 = *Analecta Liturgica* 17), Roma 1993, 295-318
- Parenti, *A Oriente e Occidente di Costantinopoli* = Id., *A Oriente e Occidente di Costantinopoli. Temi e problemi liturgici di ieri e di oggi* (*Monumenta, Studia, Instrumenta Liturgica* 54), Città del Vaticano 2010
- Parenti, “Локальные традиции” = Parenti, “К вопросу об истории локальных традиций чинов таинств по византийскому Евхологию” in *V Международная Богословская Конференция Русской Православной Церкви*, «Православное учение о церковных таинствах», Москва, 13-16 ноября 2007 г.», т. III. *Брак, Покаяние, Елеосвящение, Таинства и тайнодействия*. Синодальная Библейско-богословская комиссия, Москва 2009, 332-345
- Parenti, “Preghiere delle «Costituzioni Apostoliche» = Id., “Preghiere delle «Costituzioni Apostoliche» in alcuni eucologi greci del Medioevo” in Parenti, *A Oriente e Occidente di Costantinopoli*, 149-154
- Parenti, “Προσκομιδὴ” = Id., “Nota sull’impiego del termine προσκομιδὴ nell’eucologio Barberini gr. 336 (VIII sec.)”, *EL* 103 (1989), 406-417
- PAS = G. Passarelli, *L’eucologio cryptense Γ.β. VII (sec. X)* (*ABl* 36), Thessalonikê 1982 (цитированное по номерам секций текста)
- PAS.PAN = Id., “L’Eucologio *Athon. Panteleimonensis* 77 alias 162 (1890)”, *OCP* 48 (1982), 124-158 (цитированное по номерам секций текста)
- Pasini, *S. Filippo di Agira* = C. Pasini, *Vita di S. Filippo d’Agira attribuita al monaco Eusebio. Introduzione, edizione critica, traduzione e note* (*OCA* 214), Roma 1981
- PG = *Patrologia Graeca*

- PGL = G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1976<sup>4</sup>
- PO = Patrologia Orientalis
- Polidori, “Eucologio Z.δ. II” = V. Polidori, “L’*eucologio criptense Z.δ. II*”, *BBGG*, III s. 7 (2010), 175-208
- PRA = F. Pradel, *Griechische und süditalienische Gebete, Beschwörungen und Rezepte des Mittelalters* (Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten 3.3), Giessen 1907
- Prigent, “Les évêchés byzantins” = V. Prigent, “Les évêchés byzantins de la Calabre septentrionale”, *Mélanges de l’École Française de Rome, Moyen Âge* 114 (2002), 931-953: 950
- Protévangile de Jacques* = *La forme la plus ancienne du Protévangile de Jacques*. Recherches sur le Papyrus Bodmer 5 avec une édition critique du texte grec et une traduction annotée par E. de Strycker. En appendice les versions arméniennes traduites en latin par H. Quecke (SH 33), Bruxelles 1961
- Psaltis, *Grammatik* = S. B. Psaltis, *Grammatik der byzantinischen Chroniken* (Forschungen zur griechischen und lateinischen Grammatik 2), Göttingen 1913 (1974)
- Quaestiones et Dubia* = *Maximi Confessoris Quaestiones et Dubia*, ed. J. H. Declerck (CCSG 10), Turnhout - Leuven 1982
- Rahlfs = *Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, ed. A. Rahlfs, I-II, Stuttgart 1935 (1979)
- REP = I. Ševčenko, “Report on the Glagolitic Fragments (of the *Euchologium Sinaiticum*?) Discovered on Sinai in 1975 and Some Thoughts on the Models for the Make-up of the Earliest Glagolitic Manuscripts”, *Harvard Ukrainian Studies* 6/2 (1982), 119-151
- Rey = R. E. Reynolds, “The Greek Liturgy of St. John Chrysostom in Beneventan Script: An Early Manuscript Fragment”, *Mediaeval Studies* 52 (1990), 296-302
- Rocchi, *Codices Cryptenses* = A. Rocchi, *Codices Cryptenses seu Abbatiae Cryptae Ferratae in Tusculano digesti et illustrati*, Tusculani [= Grottaferrata] 1883
- Rodriquez, *Bibliografia* = M. T. Rodriquez, *Bibliografia dei manoscritti greci del Fondo del SS. Salvatore di Messina* (Testi e Studi Bizantino-Neellenici 12), Roma 2002
- Rohlf’s, *Historische Grammatik* = G. Rohlf’s, *Historische Grammatik der unteritalienischen Gräzität* (Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, 1949, 4), München 1950 = *Grammatica storica dei dialetti italogreci (Calabria, Salento)*. Nuova edizione interamente rielaborata ed aggiornata (Traduzione del manoscritto tedesco di S. Sicuro), München 1977

БИБЛИОГРАФИЯ

- Rohlf's, *Lexicon graecanicum* = Id., *Lexicon graecanicum Italiae inferioris. Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität*, I-II, Tübingen 1964
- ROM = *Εὐχολόγιον τὸ μέγα σὺν Θεῶ ἀγίῳ*, Roma 1873
- RUG = V. Ruggieri, "The Cryptensis Euchology Gb XI", OCP 52 (1986), 325-360 (цитированное по номерам секций текста)
- RUG.CON = Id., "Consacrazione e dedicazione di chiesa, secondo il *Barberinianus graecus 336*", OCP 54 (1988), 79-118
- SA = Studia Anselmiana
- Schirò, *S. Luca di Capo Rizzuto* = G. Schirò, *Vita di S. Luca vescovo di Isola Capo Rizzuto* (Istituto Siciliano di studi bizantini e neogreci, Testi 2 = Vite dei santi siciliani 1), Palermo 1954
- SH = Subsidia hagiographica
- Specimina Sinaitica* = *Specimina Sinaitica. Die datierten griechischen Handschriften des Katharinen-Klosters auf dem Berge Sinai 9. bis 12. Jahrhundert*, von D. Harlfinger, D. R. Reinsch, J. A. M. Sonderkamp. In Zusammenarbeit mit G. Prato, Berlin 1983
- ST = Studi e Testi
- STR.BAR = A. Strittmatter, "The 'Barberinum S. Marci' of Jacques Goar. Barberinianus graecus 336", EL 47 (1933), 329-367
- STR.HKT = Id., "Ἦνυσται καὶ τετέλεσται. An Echo from Traditio I", Tr 11 (1955), 395-400
- STR.MIS = Id., "'Missa Grecorum'. 'Missa Sancti Iohannis Crisostomi'. The Oldest Latin Version Known of the Byzantine Liturgies of St. Basil an St. John Chrysostom", Tr 1 (1943), 79-137
- SWA = C. A. Swainson, *The Greek Liturgies Chiefly from Original Authorities*, London 1884 (Hildesheim - New York 1971)
- Taft1 = R. F. Taft, *The Great Entrance. A History of the Transfer of Gifts and other Preanaphoral Rites of the Liturgy of St. John Chrysostom* (OCA 200), Roma 1978<sup>2</sup>
- Taft2 = Id., *A History of the Liturgy of St. John Chrysostom. Volume V: The Precommunion Rites* (OCA 261), Roma 2000
- Taft3 = Id., *History of the Liturgy of St. John Chrysostom, VI: The Communion, Thanksgiving, and Concluding Rites* (OCA 281), Roma 2008
- TAK = Ch. I. Papaioannou (Χ. Ι. Παπαϊωάννου), «*Τακτικὸν*» ἤτοι ἀρχιερατικὸν εὐχολόγιον τῆς ἐπίσκοπῆς Καρπασέων καὶ Ἀμμοχώστου, ἐκ χειρογράφου τῆς ἱερᾶς Μητροπόλεως Κιτίου, Larnaka 1915
- Thackeray, *Grammar of the Old Testament* = H. St. J. Thackeray, *A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint. Vol. I: Introduction, Orthography and Accidence*, Cambridge 1909

- THI = A. A. Thiermeyer, *Das Euchologion Ottoboni gr. 434 (Palästina 1174/75)*, (Excerpta ex Dissertatione ad Doctoratum), Pontificio Istituto Orientale, Roma 1992 (цитированное по номерам секций текста)
- Tr = Traditio
- TRE.EU1-2 = P. N. Trepelas (Π. Ν. Τρεμπέλας), *Μικρὸν Εὐχολόγιον, τόμος α΄: Αἱ ἀκολουθίαι καὶ τάξεις Μνήστραν καὶ Γάμου, Εὐχελαίου, Χειροτονιῶν καὶ Βαπτίσματος*, τόμος β΄: *Αἱ ἀκολουθίαι καὶ τάξεις Ἁγιασμοῦ ὑδάτων, Ἐγκαινίων, Ὁρθροῦ καὶ Ἐσπερινοῦ*, Athens 1950-1955 (1998)
- TRE.LIT = Id., *Αἱ τρεῖς Λειτουργίαι κατὰ τοὺς ἐν Ἀθήναις κώδικας* (Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie 15), Atene 1935
- Ullman - Stadter, *Library* = B. L. Ullman - P. A. Stadter, *The Public Library of Renaissance Florence. Niccolò Niccoli, Cosimo de' Medici and the Library of San Marco* (Medioevo e umanesimo 10), Padova 1972
- VARIA = A. Papadopoulos Kerameus (Ἄ. Παπαδόπουλος Κεραμέυς), *Varia Graeca Sacra*. Сборник греческих неизданных богословских текстов IV-XV веков с предисловием и указателем, С. Петербург 1909 (Leipzig 1975)
- VEL = E. Velkovska, “Un eucologio del monastero di Grottaferrata: il Vat. gr. 2111 (XIII sec. ex.)”, *BBGG* n.s. 46 (1992), 347-387.
- Velkovska, “Liturgia italo-bizantina” = Ead., “La liturgia italo-bizantina negli eucologi e lezionari del Nuovo Testamento della ‘scuola niliana’”, in *Il monachismo d’Oriente e d’Occidente nel passaggio dal primo al secondo Millennio* (Ἀνάλεκτα Κρυπτοφέρρης 6), Grottaferrata 2009, 213-255
- Vita Eutychii = Eustratii presbyteri Vita Eutychii patriarchae Constantinopolitani*, ed. C. Laga (CCSG 25), Turnhout - Leuven 1992
- Vogeser, *Heiligenlegenden* = J. Vogeser, *Zur Sprache der griechischen Heiligenlegenden*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der hohen philosophischen Fakultät (I. Sektion) der Kgl. Bayer. Ludwig-Maximilians-Universität zu München vorgelegt am 2. Mai 1906, München 1907
- WAW = M. Wawryk, *Initiatio monastica in liturgia byzantina. Officiorum schematis monastici magni et parvi necnon rasophoratus exordia et evolutio* (OCA 180), Roma 1968
- Wilmart, “Bénédiction romaine” = A. Wilmart, “La bénédiction romaine du lait et du miel dans l’euchologe Barberini”, *Revue bénédictine* 45 (1933), 10-19
- ZER = *Εὐχολόγιον τὸ μέγα τῆς κατὰ ἀνατολὰς ὀρθοδόξου καθολικῆς Ἐκκλησίας, σπουδῆ καὶ ἐπιστάσις Σ. Ζέρβου*, Venezia 1862<sup>2</sup> (Atene 1992)



## БИБЛИОГРАФИЯ

### СОКРАЩЕНИЯ КИРИЛЛИЧЕСКИМИ БУКВАМИ

- АФА = Т. Афанасьева, “Особенности последования литургий Иоанна Златоуста и Василия Великого в древнерусских служебниках XIII–XIV вв.”, *Ruthenica* 6 (2007), 207-242
- ЖЕЛ = М. Желтов, диак. “Чин Божественной литургии в древнейших (XI–XIV вв.) славянских Служебниках”, *Богословские труды* 41 (2007), 272-359
- КП = *Книга Правил святых апостол, святых соборов вселенский и поместных и святых Отец*, Москва 1893 (репринт Сергиев Посад 1992)
- МП = М. Арранц, *Молитвы и псалмопение по константинопольскому песенному последованию*, Рим 1997
- ПОТ = *Потребник, сиречь Молитвеник, имея в себе церковныя последования*, Москва, Типография Единоверцев, 1877 (фолиация).
- СДЛ = *Собрание древних Литургий восточных и западных в переводе на русский язык*. Вып. 1-5, СПб. 1874–1878 (репринт Москва 2007)
- СЛУ = А.С. Слуцкий, “Заамвонные молитвы в рукописных славянских служебниках”, *Византиноведение* 3 (2005), 184-211
- СЛУЖ = *Служебник*, Москва, Издательство Московской Патриархии, 2003
- ТРЕБ = *Требник*, Москва, Издательство Московской Патриархии, 1992
- ЧИН = *Чинovníк архиерейского священнослужения*, в 2 книгах, Москва, Издательство Московской Патриархии, Кн.1, 1982; Кн. 2, 1983.



## ПРЕДИСЛОВИЕ

### I. Кодекс Барберини гр. 336

Кодекс *Barberini gr. 336* является древнейшим и известнейшим списком евхология (εὐχολόγιον) – литургической книги константинопольской традиции, предназначенной для епископов и священников. Как западный *сакраментарий*, евхологий содержит необходимые тексты для совершения Божественной Литургии, служб суточного круга, таинств и освящений, наряду с благословениями и молитвами на разные случаи<sup>1</sup>. Само их содержание придает книге авторитетный и официальный характер: это подчеркнуто наличием чинов и молитв с участием высших должностных лиц империи: патриарха Константинопольского, государей и высших сановников. Будучи свидетелем эмиграции в Южную Италию христианских поселений Ближнего Востока, евхологий Барберини «вписан... в одну из самых драматичных глав истории средиземноморских народов в средневековый период»<sup>2</sup>, и представляет собой ценнейший материал для понимания литургических грекоязычных традиций других патриархатов халкидонского исповедания.

---

*В данном разделе, переведенном с итальянского языка, библиографическое описание дано по российскому стандарту – (прим. Пер.).*

<sup>1</sup> Ср. статью «Euchologion» Р. Ф. Тафта в издании ODB 2, 738-739 и статью «Barberini Euchologium» Дж. Б. Диллона в *Medieval Italy: An Encyclopedia / Kleinhenz Ch.* (ed.). London, 2004. Vol. I. P. 93.

<sup>2</sup> *Follieri E.* Le scritture librerie nell'Italia bizantina // *Libri e documenti d'Italia dai Longobardi alla rinascita delle città. Atti del Convegno Nazionale dell'Associazione Italiana Paleografi e Diplomatisti* (Cividale, 5-7 ottobre 1994) / *Scalon C.* (a cura di). Udine, 1996. P. 61-85; здесь 69.

## I. 1. Датировка

Все ученые, занимавшиеся изучением евхология Барберини, начиная с первого исследователя, греческого эрудита Льва Алляция (около 1586-1699)<sup>3</sup>, практически единодушны в том, что кодекс восходит к VIII веку<sup>4</sup>. В частности, Фрэнк Эдвард Брайтмен, полагаясь на данные, полученные методом внутренней критики, предложил еще более точную датировку, указав в анафоре Златоуста молитву за государей и царицу [37.4]<sup>5</sup>. Согласно Брайтмену в те времена царствовали Константин VI из Сирийской династии (780-797) и Мария, выданная замуж в 788 г., или вторая жена, Феодота, которая была замужем за ним с 795 г.<sup>6</sup> Царицей была и Ирина, жена Льва IV (775-780), таким образом, списывание кодекса произошло между 788 и 797 гг.<sup>7</sup>

Такой способ датировки, тем не менее, стал предметом дискуссии. В действительности множественное число «цари» (βασιλεὺς) относится не к императору и его супруге, а к василевсу и его соправителю.<sup>8</sup> В рукописи содержатся восемь других упоминаний царств-

<sup>3</sup> Лев Алляций (Leo Allatius) в 1638 г. занимал должность библиотекаря семьи Барберини, ср. *Musti D. Allacci Leone* // DBI. Roma, 1960. Vol. 2. P. 467-471, здесь 468.

<sup>4</sup> *Allatius L. De libris ecclesiasticis Graecorum dissertationes duae*. Paris, 1645. P. 72: «...omnium tamen antiquitatem superat Codex Barberinus in charta pergamena quadratis litteris accuratissime descriptus ante nongentos et plures annos, sententia virorum qui in hisce rebus iudicandis primi habentur».

<sup>5</sup> Числа в квадратных скобках здесь и далее указывают на нумерацию элементов евхология, принятую в настоящем издании.

<sup>6</sup> См. Constantine VI // *Encyclopaedic Prosopographical Lexicon of Byzantine History and Civilization / Savvides A. G., Hendrickx B., Sansaridou-Hendrickx Th.* (edd.). Turnhout, 2008. Vol. 2. P. 246-249.

<sup>7</sup> LEW. P. LXXXIX, ср. также *Wilmart. Bénédiction romaine*. P. 16.

<sup>8</sup> *Jacob A. La tradition manuscrite de la liturgie de saint Jean Chrysostome (VIII<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle) // Eucharisties d'Orient et d'Occident. Vol. II // Lex Orandi, 47. Paris, 1970. P. 115. Можно отметить, что сравнение с «la formule parallèle de la liturgie de S. Basile [параллельной формулой литургии Св. Василия]» ὑπὲρ τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ πιστοτάτου ἡμῶν βασιλέως (в единственном числе) является совершенно неуместным. Как будет сказано далее по отношению к Литургии св. Василия, евхологий Барберини утратил как раз тетрадь с анафоральной интерцессией, поэтому упоминание царствующих особ, которое Жакоб имел в виду (LEW. 333, col. sinistra, гр. 4-6), происходит не из кодекса Барберини, а из итало-греческого евхология *Grottaferrata Г.β.**

вующих особ, которых Брайтмен не учел: четыре во множественном числе [131.1, 144.3, 150.11, 286.10] и четыре в единственном [158.8, 160. 8, 162.8, 164.8] чем подтверждается, что формула молитвы о государях зависит, в конечном счете, от использованного протографа, и с ее помощью нельзя давать точную датировку.

Уже в 1867 г., ранее Брайтмена, Жан-Батист Питра обоснованно заметил, что «самым поздним именем, упомянутым в тексте, является св. Герман»<sup>9</sup>, которому атрибутирована одна молитва «амвона» в собрании молитв, списанных в конце кодекса [274.1]. «Святой Герман» идентифицируется с Германом I Константинопольским (715-730), упокоившимся в 733 г. Несомненно, эту дату можно принять за начальную временную отметку (*ante quem non*)<sup>10</sup>. Иную хронологическую отметку можно извлечь из второго раздела последования отречения-сочетания, совершаемого патриархом утром в Страстную Пятницу [143.2]. Чин отправляется в базилике Св. Ирины (Мира), называемой еще «ветхой» (ἀρχαία) – т.е. церковью, – а не «ветхой и новой» (ἀρχαία καὶ νέα), – название, которое она приняла в 740 г. по завершении восстановительных работ после землетрясения 26 сентября 738 г.<sup>11</sup>, точно зафиксированного в послееконоборческих евхологиях<sup>12</sup>.

Возможная конечная дата (*post quem non*) может быть извлечена из другой молитвы, на этот раз на латинском языке, находящейся на обратной стороне листа 279<sup>13</sup>. Молитву, «вписанную греческой

VII конца X в., использованного Брайтменом в его издании LEW, чтобы восполнить лауну.

<sup>9</sup> «le nom le plus récent qui s'y trouve mentionné est celui de Saint Germain» – Pitra J. B. Hymnographie de l'Église Grecque. Rome, 1867. P. 56.

<sup>10</sup> *Konstantinidis*. Dédicace des églises. Σ. 214. О патриархе Германе см. статью *Kazhdan A. Germanos I* // ODB II, 846-857.

<sup>11</sup> *Janin R.* La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin. Tome III: Les églises. Paris, 1969. P. 103-106; здесь 104.

<sup>12</sup> Ср. *Velkovska E.* Il lezionario patriarcale Ottoboni gr. 175 // Alethes Philia. Studi in onore di Giancarlo Prato / D'Agostino M., Degni P. (a cura di) // Collectanea, 23. Spoleto, 2010. Vol. II. P. 687-694; ARR.REN 377.

<sup>13</sup> *Wilmart.* Bénédiction romaine. P. 15-16.

рукой»<sup>14</sup> и предназначенную для благословения молока и меда, Андре Вильмар датирует 800 г., допуская возможность погрешности лет в двадцать (795-815)<sup>15</sup>. На вопрос Марко Д'Агостино латинский палеограф Армандо Петруччи подтвердил датировку молитвы концом VIII столетия<sup>16</sup>. Что касается датировки целого кодекса, то среди палеографов царит некоторая неопределенность: на самом деле, в течение только двух лет мнения колебались от второй половины VIII в. до конца VIII в.<sup>17</sup>, а затем снова остановились на второй половине столетия<sup>18</sup>.

Относительно недавно к этому вопросу обратилась Мари-Франс Озепи<sup>19</sup>, сославшись на 7-е правило Вселенского собора в Никее 787 г., постановившего восстановить «положение мощей с обычной молитвою»<sup>20</sup> в тех церквях, где этот чин ранее не совершался. Согласно ее исследованию, чин положения мощей, представленный в евхологии Барберини, является своеобразной реакцией евхология на соборное постановление, и поэтому сам кодекс был списан «немного позднее октября 787 г.»<sup>21</sup> Все же надо думать, что II Никейский собор намеревался не учредить новый обычай, а восстановить положение дел, предшествующее указу иконоборческого императора Константина V, запретившему вложение мощей в престолы<sup>22</sup>.

<sup>14</sup> «insérée par une main grecque» – *Bischoff E. Paléographie de l'antiquité romaine et du moyen âge occidental. Traduit par H. Atsma et J. Vezin. Paris, 1985. P. 209. Прим. 9. = Id. Latin Palaeography: Antiquity and Middle Ages. Translated by Dáibhí ó Cróinín & David Ganz. Cambridge (UK), 2003. P. 191. Прим. 9.*

<sup>15</sup> *Wilmart. Bénédiction romaine. P. 11; Konstantinidis. Dédicace des églises. P. 213.*

<sup>16</sup> *D'Agostino M. Per la data e l'origine di alcuni codici in maiuscola tarda // I manoscritti greci tra riflessione e dibattito. Atti del V Colloquio Internazionale di Paleografia Greca (Cremona, 4-10 ottobre 1998) // Papyrologica Fiorentina, 13. Firenze, 2000. Vol. I. P. 209-216; здесь 213, воспроизведен f. 279v; Ibid. Vol. III. Илл. 8.*

<sup>17</sup> *Facsimili di codici greci. № 7. P. 1.*

<sup>18</sup> *Ср. таблицу А. Жакоба в издании Codici greci dell'Italia meridionale. P. 39. Издание Orsini. Maiuscola biblica. P. 145 просто предполагает VIII век.*

<sup>19</sup> *Auzépy. Les Isauriens et l'espace sacre. P. 13-24.*

<sup>20</sup> *Правило 7-е II Собора в Никее 787 г.: COGD, 327-328: «ὀρίζομεν ἐν αὐτοῖς κατὰ θεοσιν γενέσθαι λειψάνων μετὰ καὶ τῆς συνήθους εὐχῆς» = КП, 125.*

<sup>21</sup> *«légèrement postérieure à octobre 787» – Auzépy. Les Isauriens et l'espace sacré. P. 18.*

<sup>22</sup> *Никифор Константинопольский, Antirreticus, II, 5 // PG 100, 344A.*

Именно этот смысл выражен словами «с обычной молитвой» (μετὰ καὶ τῆς συνήθους εὐχῆς), использованными в правиле, чтобы указать на знакомую сложившуюся практику.

Однако, в вопросе о датировке Барбериниевского евхология было бы ошибочным полностью отвергать дату октября 787 года, когда Никейский собор реабилитировал патриарха Германа – который в 730 г. был вынужден императором Львом III подать в отставку, – совершив публичное чтение его писем<sup>23</sup>. Таким образом, настоящий *terminus post quem* списывания рукописи не 730 год, как думали, но 787 год. Раньше этой даты маловероятно, чтобы имя Германа могло упоминаться в столь официальном документе, как тот, который передан нам Барбериниевской рукописью. Таким образом, написание евхология можно отнести к периоду после октября 787 года.

## I. 2. Происхождение

Латинская молитва благословения молока и меда, позволившая Андре Вильмару установить ее дату, весьма важна для датировки евхология и также говорит о том, что она была списана автором на италийской почве<sup>24</sup>. И если добавление появилось спустя лишь несколько лет после составления рукописи, то можно логически предположить, что родиной Барбериниева списка является Италия, хотя и Вильмар «убежденный, как и все его предшественники, что не мог быть списан нигде, кроме Константинополя, так объясняет его присутствие в Италии»:<sup>25</sup>

---

<sup>23</sup> *Sacrorum Conciliorum nova, et amplissima collectio...* / ed. Mansi J. D. XIII. Firenze, 1767 (Paris, 1902). P. 100-105, 108-128. Во время Четвертого заседания собора, в конце своего выступления, патриарх Тарасий утверждал согласие «нашего святого отца Германа» с учением святых отцов: «Ταράσιος ὁ ἀγιώτατος πατριάρχης εἶπε· ὁ πατήρ Γερμανὸς συμφωνεῖ τοῖς πρὸ αὐτοῦ ἀγιωτάτοις πατράσιν. Ἡ ἀγία σύνοδος εἶπεν· ἀληθῶς, δέσποτα, ἐν πᾶσι συμφωνεῖ» (*ibid.*, 106). Перевод: «Святейший патриарх Тарасий рек (сказал): отец Герман соглашается со святейшими отцами до него. Святой собор рек (сказал): воистину, владыко, во всем соглашается».

<sup>24</sup> *Wilmart*. Bénédiction romaine. P. 11.

<sup>25</sup> *Jacob*. Evoluzione. P. 47-69; здесь 50.

Как только изготовление списка было закончено, он был привезен в Италию, чтобы быть преподнесенным, вероятно, некоему высокопоставленному духовному лицу, потому что подарок такой изысканной книги – правда, не роскошной – не мог быть сделан первому встречному<sup>26</sup>.

Объяснение Вильмара все же нельзя считать плодом чистой фантазии, потому что в течение двадцатилетия после его опубликования никто другой – в том числе и А. Стриттматтер – не высказал никакого другого мнения. Но в 1959 г. в исследовании Ипполитовой литургии Жан Мишель Ханссенс считал уже принятым среди ученых итало-византийское происхождение евхология Барберини:

Древнейшим [...] является знаменитый Barber. graec. 336 из Ватиканской Библиотеки (прежде известный под шифром III, 55), который, как известно, представляет византийский чин в том виде, в каком он существовал в Южной Италии приблизительно в 800 году<sup>27</sup>.

Поэтому несколько упрощенным звучит утверждение Андре Жакоба, который в 1967 г. писал: «до сего времени никто не ставил под вопрос его константинопольское происхождение»<sup>28</sup>. Из всего этого следует, что кодекс Барберини является самым древним дошедшим до нас византийским евхологием и одновременно древнейшим памятником итало-греческой версии византийского обряда, бывшего в употреблении в некоторых южных районах Апеннинского полуострова и в Сицилии до конца XVI столетия. Более того, кодекс был создан практически одновременно с возникновением т. н. Греческой церкви в Италии, образовавшейся в 732-233 гг. или уже в

---

<sup>26</sup> «La copie à peine achevée, l'ouvrage fut apporté en Italie, pour être offert vraisemblablement à quelque dignitaire ecclésiastique, puisque le cadeau de ce livre élégant – non pas somptueux, – ne pouvait être fait au premier venu» – *Wilmart*. *Bénédiction romaine*. P. 16.

<sup>27</sup> «Le plus ancien [...] est le célèbre Barber. graec. 336 de la Vaticane (anciennement, III, 55), lequel, comme on sait, représente le rite byzantin tel qu'il était pratiqué dans l'Italie méridionale aux alentours de l'an 800» – *Hanssens*. *Liturgie d'Hypopolite*. P. 154. Прим. 1.

<sup>28</sup> «jusqu'à présent personne n'a jamais mis en doute son origine constantino-politaine» – *Jacob*. *La tradition manuscrite* (см. выше, сн. 8). P. 115.



720 г. в результате аннексии Калабрии в юрисдикцию Константинопольского патриархата<sup>29</sup>.

Написание некоторых записей минускулом, который датируется второй половиной X в., как это можно увидеть на полях листа 106<sup>v30</sup>, подсказывает, что кодекс может происходить из северной Калабрии<sup>31</sup>. Такое предположение, конечно, недостаточно основательно, но в его пользу говорят текстуальные аргументы<sup>32</sup>. Содержание евхология, записи на полях чина освящения храма, пятна воска на страницах чинов хиротонии наводят на мысль о том, что это была архиерейская книга, предназначенная и реально использовавшаяся в кафедральном соборе. Зная о важной роли, которую сыграл город Россано<sup>33</sup> в распространении эллинизма в Калабрии после включения ее в Константинопольский патриархат, можно вместе с Вивьен Прижан предположить, что именно там следует искать родину евхология Барберини<sup>34</sup>.

### 1. 3. Из Калабрии во Флоренцию и далее в Рим

Нет точных сведений, когда Евхологий Барберини вышел из литургического употребления и стал библиотечным сокровищем. Небольшое количество важных маргиналий IX и X-XI<sup>35</sup> вв. заставляют предположить, что он употреблялся до времени, когда маюскульное письмо становилось все менее распространенным, и началось развитие литургических формуляров.

---

<sup>29</sup> *Burgarella F.* La Calabria bizantina (VI-XI secolo) // S. Nilo di Rossano e l'Abbazia greca di Grottaferrata. Storia e immagini / *Burgarella F.* (a cura di). Roma, 2009. P. 19-38; здесь 32-33; *Prigent V.* Les empereurs isaurien et la confiscation des patrimoines pontificaux d'Italie du sud // *Mélanges de l'Ecole française de Rome. Moyen Age.* 2004. № 116/2. P. 557-594.

<sup>30</sup> Facsimili di codici greci.

<sup>31</sup> Ср. таблицу А. Жакоба в издании *Codici greci dell'Italia meridionale*. P. 39, где автор отодвигает границу датировки до IX века.

<sup>32</sup> Ср. далее § II.3.5.

<sup>33</sup> О Россано в провинции Козенца см. статью *Kazhdan A., Kinney D.* Rossano // *ODB* III, 1813.

<sup>34</sup> *Prigent.* Les évêchés byzantins. P. 950.

<sup>35</sup> Издание текста см. далее в части «Передача текста евхология», раздел «Пропуски, приписки и пометки».

На листе 263<sup>v</sup> (изначально последнем листе кодекса) сверху справа, находится отличительный знак библиотеки в виде большой буквы «Т», над которой начертан крест<sup>36</sup>. Вильмар считает, что подобный знак был поставлен не раньше XI в., хотя «он может также относиться только к XIII или XIV вв.»<sup>37</sup>, и предлагает соотнести его с шифрами и пометками, находящимися в некоторых кодексах библиотеки камальдульского монастыря Фонте-Авеллана<sup>38</sup>.

Единственное, что вполне определено, что в первой половине XV века кодекс Барберини находился во Флоренции Медичи. На защитном листе II<sup>v</sup> находится запись доминиканца Дзеноби Аччьяюоли (1461-1519), который служил библиотекарем в монастыре Св. Марка до 1513 г.<sup>39</sup> и в 1500 г. составил описание рукописей, опубликованное Ульманом и Штадтером<sup>40</sup>:

Orationes misse et tocius officii s(e)c(un)d(u)m basilium co(n)uentus s(an)c(t)i marci de florentia ordinis fr(atr)um p(re)dicatorum de hereditate nicholay de nicholis

[Молитвы литургии и всех служб Василия флорентийского монастыря святого Марка ордена братьев-проповедников из наследия Никколо Никколи].

Вместе с этим, несколько выше, проставлен шифр евхология:

33. De p(rim)o banco ex p(ar)te orientis<sup>41</sup>

[33. С первой полки из восточной части (библиотеки)].

На листе I<sup>r</sup> написано: *orationes misse sancti basilii et or(ati)o(n)es super totum officium et modum recuperandi hereticos* [молитвы

<sup>36</sup> *Wilmart*. Bénédiction romaine. P. 17.

<sup>37</sup> «elle peut aussi ne remonter qu'au XIII<sup>e</sup> ou au XIV<sup>e</sup>» – *Wilmart*. Bénédiction romaine. P. 17.

<sup>38</sup> *Ibid.* P. 18; cp. *Gibelli A.* Monografia del Monastero di S. Croce di Fonte Avellana, i suoi Priori ed Abati. Faenza, 1895. P. 65-71; *Pierucci C.* Inventari dell'antica biblioteca di Fonte Avellana (sec. XI-XVIII) // *Fonte Avellana nella società dei secoli XIII e XIV*. Vol. I. Fonte Avellana, 1980. P. 141-234.

<sup>39</sup> См. статью о нем *Redigonda A. L.* Acciaiuoli // *DBI*, I, 93-94.

<sup>40</sup> *Ullman-Stadter*. Library. P. 35, 109, 319.

<sup>41</sup> См. *Ullman-Stadter*. Library. P. 78, 111, 273.

литургии святого Василия и молитвы на все службы и чин принятия еретиков], а на листе 17<sup>r</sup> находится самая поздняя аннотация: *officiu(m) grecor(um)* [чин греков].

Причины, побудившие гуманиста и библиофила Никколо Никколи (1363-1437)<sup>42</sup> заинтересоваться списком византийского евхология (кроме, разве что, его древности) неизвестны: сохранившиеся описи собранных им греческих рукописей не показывают никакого интереса к литургийным текстам<sup>43</sup>, в отличие от святоотеческих писаний, занимающих добрую треть всего его собрания. Разумеется, нельзя не учитывать, что литургическую рукопись с формулярами, атрибутированными св. Василию и св. Иоанну Златоусту, особенно если считать их аутентичными, можно в любом случае причислить к патристическим памятникам.

С некоторой долей примирения уже Андре Вильмар признавал, что только сам Никколи мог объяснить, при каких обстоятельствах он приобрел евхологий, и спрашивал себя, не хранит ли эту тайну переписка Никколи с камальдулом Амброджо Траверсари (1386-1439), его учеником и другом<sup>44</sup>. Письма Траверсари Никколо Никколи были собраны и опубликованы Мехусом (Mehus) в 1759 г., и два из них, написанные, как представляется, ранее 1426 года, свидетельствуют о живом интересе обоих к соборным документам и каноническим текстам на греческом языке<sup>45</sup>. Если принять эту гипотезу

---

<sup>42</sup> Zippel R. Niccolò Niccoli. Contributo alla storia dell'Umanesimo. Firenze, 1890; Sabbadini R. Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV. Edizione anastatica con nuove aggiunte e correzioni dell'autore / Garin E. (a cura di) // Biblioteca Storica del Rinascimento n.s. 4. Firenze, 1967. Иная библиография: Rossi V. Il Quattrocento. Aggiornamento / Bessi R. (a cura di) // Storia letteraria d'Italia. Nuova edizione a cura di A. Balduino. Padova, 1992. P. 94. О создании библиотеки Никколи см. Ullman-Stadter. Library. P. 59-194 и рецензию на этот труд Di Benedetto F. // Studi Medievali. 3<sup>a</sup> serie. 1973. № XIV. P. 947-960.

<sup>43</sup> Ullman-Stadter. Library. P. 62-65; кроме теперешнего Barberini gr. 336, единственный литургический кодекс, включенный среди греческих рукописей, это церковнославянское собрание гимнографических текстов Firenze Biblioteca Mediceo-Laurenziana 742 (ibid., 63).

<sup>44</sup> Wilmart. Bénédiction romaine. P. 19.

<sup>45</sup> Ср. Ambrosii Traversari Generalis Camaldulensium aliorumque ad ipsum, et ad alios de eodem Ambrosio Latinae Epistolae. Vol. II. Firenze, 1759. Репринт: Bologna, 1968. Col. 357-358, 363.

тезу как возможную, то можно утверждать, что кодекс Барберини, начинавшийся с «Апостольских правил», мог отвечать ожиданиям обоих эрудитов<sup>46</sup>.

Великолепное собрание Никколи в соответствии с его волей, выраженной в завещании<sup>47</sup>, в 1441 г. перешло во флорентийский монастырь Св. Марка Ордена братьев-проповедников<sup>48</sup>, при котором Козимо де Медичи (1389-1464) учредил первую публичную библиотеку Нового времени<sup>49</sup>. В течение XVII столетия, во всяком случае ранее 1645 г., евхологий снова поменял собственника и оказался в Барберинианской библиотеке Рима, откуда потом перешел в 1902 г. в Ватиканскую Апостольскую Библиотеку после приобретения фондов Барберини папой Львом XIII<sup>50</sup>.

Многие кодексы современного фонда Барберини Ватиканской Библиотеки имеют владельческую запись флорентийского сенатора Карло Строчи (1587-1670)<sup>51</sup>, и между ними находятся рукописи из библиотеки монастыря Св. Марка, куда они попали в результате унаследования коллекции Никколи, как и сам евхологий Барберини<sup>52</sup>. Согласно предположению Джованни Меркати, поддержанному позже Обри Диллер<sup>53</sup>, благодаря узам дружбы, связывавшим Строчи и благородную римскую (некогда флорентийскую) фамилию Бар-

<sup>46</sup> *Ibid.* P. 363: «deinde Apostolorum itidem Canones a Clemente traditi Ecclesiae, numero LXXXV, utiles profecto, & necessarios ad formandos Ecclesiae mores».

<sup>47</sup> Документы изданы *Ullman-Stadter. Library. P. 295-304.*

<sup>48</sup> *Ullman-Stadter. Library. P. 3-56.*

<sup>49</sup> *Ullman-Stadter. Library. P. 5; Gargan L. Gli Umanisti e la biblioteca pubblica // Le biblioteche nel mondo antico e medievale. Roma-Bari, 1988. P. 170-172.*

<sup>50</sup> *Cacciaglia L. Archivi di famiglie nella Biblioteca Vaticana // Archivi e archivistica a Roma dopo l'Unità: genesi storica, ordinamenti, interrelazioni. Atti del Convegno, Roma 12-14 marzo 1990 // Pubblicazioni degli Archivi di Stato. Saggi, 30. Roma, 1994. P. 380-403.*

<sup>51</sup> *Jacob A. Carlo Strozzi et sa collection de manuscrits grecs. Contribution à l'étude du fonds Barberini de la Bibliothèque Vaticane // BBGG. 2000. № 54. P. 401-414.*

<sup>52</sup> Например, списки Барберини gr. 87, 158, 462, 474 и 528, *ibid.* P. 407-411.

<sup>53</sup> *Mercati G. Nuove note di letteratura biblica e cristiana antica // ST, 95. Città del Vaticano, 1941. P. 81. Прим. 1; Diller A. Notes on the History of the Some Manuscripts of Plato // Id. Studies in Greek Manuscript Tradition. Amsterdam, 1983. P. 256.*

берини<sup>54</sup>, евхологий перешел из одной библиотеки в другую. Увы, это лишь гипотеза Меркати, которую ныне нельзя принять<sup>55</sup>.

Поступив в библиотеку Барберини, кодекс начинает использоваться в качестве источника для литургических исследований, начало которым положил «Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum» доминиканца Жака Гоара, опубликованный в Париже в 1647 г.<sup>56</sup>. В 1636 г. папа Урбан VIII (Маффео Барберини) назначил своего племянника кардинала Франческо (1597-1679) главой специальной конгрегации по «исправлению греческого Евхология», деятельность которой продолжалась до начала 1645 г.<sup>57</sup>. В 1638 г. Франческо Барберини пригласил в Рим Жана Морэна (1591-1659) в качестве консультанта данной конгрегации, с которой французский ученый сотрудничал активно до 1640 г. Жан Морэн опубликовал в 1651 и 1655 гг. результаты исследований о таинствах, над которыми он работал во время пребывания в Риме, используя и наш евхологий<sup>58</sup>. Поэтому не следует исключать, что евхологий Барберини был передан в Рим из Флоренции флорентийским кардиналом Франческо для использования в работе конгрегации, учрежденной Урбаном VIII<sup>59</sup>.

---

<sup>54</sup> *Bignami-Odier J.* La Bibliothèque Vaticane de Sixte IV à Pie XI. Recherche sur l'histoire des collections de manuscrits, avec la collaboration de J. Ruysschaert // ST, 272. Città del Vaticano, 1973. P. 115.

<sup>55</sup> *Jacob A.* Carlo Strozzi [выше прим. 51]. P. 413.

<sup>56</sup> *Goar J.* Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum complectens ritus et ordines Divinae Liturgiæ, Officiorum, Sacramentorum, Consecrationum, Benedictionum, Funerum, Oratorum &c. cuilibet personæ, statui, vel tempori congruos, juxta usum Orientalis Ecclesiæ ... Venezia 1647. Editio secunda expurgata & accuratior. Venezia, 1730. Репринт: Graz, 1960.

<sup>57</sup> *Herklotz I.* Die Akademie Basiliana. Griechische Philologie, Kirchengeschichte und Unionsbemühungen im Rom der Barberini // Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte. Supplementband, 60. Rom-Freiburg-Wien 2008. P. 192-202, 220-222.

<sup>58</sup> *Morinus J.* Commentarius historicus de disciplina in administratione sacramenti poenitentiae... Paris, 1651; Commentarius de Sacris Ecclesiæ Ordinationibus... Paris, 1655; Ср. STR.BAR 133, где автор не упоминает первую из этих двух работ Морэна.

<sup>59</sup> Кодексы *Barberini gr. 435, 488 и 571* также использовались комиссией по исправлению греческого Евхология, ср. *Jacob*. Fonds Barberini. P. 188-189, 195, 196.

#### 1. 4. Кодикологическая и палеографическая информация

Тот, кто заказывал этот кодекс в Ватиканской Библиотеке (он хранится в резервном фонде), знает, что рукопись, обозначенная как *Barberini gr. 336*, представляет собой толстый том, переплетенный в 1827 г.<sup>60</sup> в коричневую кожу с золотым обрамлением и геометрическим тиснением на двух переплетных крышках. На корешке снизу находятся надписи «*Vasiliū Liturgia*» (на красном фоне) и «*Canones Graeci*» (на зеленом фоне). Размер переплетных крышек 189 x 140 мм, толщина корешка 75 мм.

Кодекс содержит два типа сквозной нумерации: одна, старая, страниц (IV. 563) и другая, относительно недавняя, листов (II. 279 + 52a и 233a) нанесенная методом механического штемпелевания<sup>61</sup>; кроме того на лицевой стороне листов 1-23 проставлена третья нумерация в центре верхнего поля рукой отца Филиппа (Витали), иеромонаха из Гроттаферраты († 1771), в разные периоды бывшего библиотекарем Барберини<sup>62</sup>. Наконец, четвертая нумерация ограничена тетрадью 36 (лл. 272-279), и она находится в нижнем правом углу.

В настоящее время кодекс состоит из 36 тетрадей, все они – кватернионы, за исключением биниона (лл. 41-43) без первого листа, причем в тексте нет разрывов. Один кватернион редуцирован до триниона из-за выпадения второго бифолия (лл. 266-271). Как отдельные страницы или листы, так и тетради содержат разные нумерации. Древнейшая из них находится в верхнем правом углу первой страницы в виде буквенной греческой нумерации черными чернилами, но она сохранилась не везде из-за некогда перенесенной кодексом обрезки книжного блока. Эта нумерация, хотя и неполная, приобретает определенную важность, потому что последовательность нумерации кватернионов 18 [ИН'] (лл. 83-90), 19 [ΙΘ'] (лл. 91-98) и 23 [ΚΓ'] (лл. 123-130) позволяет предположить, что в исходном томе было 40 тетрадей. Утрачены тетради 1, 2, 3 и 8, в то время как тетради 4 и 5 были перемещены в конец кодекса после листа 263.

<sup>60</sup> *Barberini gr. 336, f. I<sup>v</sup>*: «*Legato nel 1827 [Переплетено в 1827 г.]*».

<sup>61</sup> Номера с 52a и 233a добавлены чернилами синего цвета.

<sup>62</sup> О нем см. *Malatesta-Zilembo M. G. Gli amanuensi di Grottaferrata // BBGG. 1973. № 37. P. 117-126; Mercati. Biblioteche romane. P. 32 и сл., 38.*

Последний фолий (279<sup>v</sup>) находился vis-à-vis с современным листом 1<sup>63</sup>; листы 264 и 265 – чистые.

На защитных страницах I и II на обратной стороне (лицевая сторона оставлена чистой) находятся записи *Nu(m)er(o) ant(i)co* и *Legato nel 1827* (f. 1<sup>v</sup>) [*старый шифр и переплетенный в 1827 г.*]. На л. II<sup>v</sup> проставлены шифры и отметки с соответствующей владельческой записью рукописи монастыря Св. Марка во Флоренции вместе с шифрами *A. 77*<sup>64</sup> и *III. 55*<sup>65</sup> которые кодекс получил ранее в библиотеке Барберини<sup>66</sup>.

Листы имеют размер в среднем 190 x 132-133 мм (группа XIII по Тернеру) и насчитывают от 21 до 23 строк с лица, и размер текста занимает в среднем 135 x 80/85 мм. Тип разлиновки является наиболее распространенным 20C1, выдавленным по системе 2<sup>67</sup>, лист к листу на мясной стороне, соблюдая закон Грегори<sup>68</sup>. Проколы для разлиновки все еще видны на верхних и нижних полях. Тип сверления, вероятно, Jones 1<sup>69</sup>. Пергамент находится в хорошем состоянии, несмотря на его среднее качество и неравную толщину. Орнаментация весьма скромная и сводится к двум прямоугольным плетенич-

<sup>63</sup> Современный обзор тетрадей: *Orsini*. *Maiuscola biblica*. P. 146-147.

<sup>64</sup> Это нумерация XVIII века, что видно из сопоставления с кодексом *Barberini lat. 3138*: *Elenchus quadringentorum et octoginta Graecorum Codicum manuscriptorum à Joanne Josepho De S. Romain Bibliothecae Barberinae Custode. Authorum passim, ac materiarum ordine concinnatus. Anno Sal. MDCCXI*. На стр. 28 под творением Василия Кесарийского [Великого] находим: «Eiusd(em) Liturgia sive missa, nonnullis principio mutila ... 77.1», где вторая цифра означает нумерацию страниц.

<sup>65</sup> *Inventarium Codicum MM.SS. Bibliothecae Barberinae redactum et digestum a D. Sancte Pieralisi Bibliothecario et in tomos viginti tres distributum, tomos I, Biblioteca Apostolica Vaticana, sala consultazione manoscritti, 376*; приводится по статье *De Ricci S. Liste sommaire des manuscrits grecs de la Bibliotheca Barberina // Revue des Bibliothèques. 1907. № 17. P. 27.*

<sup>66</sup> Таблица соответствия различных греческих шифров: *Canart - Peri*. P. 108-116.

<sup>67</sup> *Répertoire des réglures dans les manuscrits grecs sur parchemin. Base des données établie par J.-H. Sautel à l'aide du fichier Leroy et des catalogues récents // Bibliologia 13. Turnhout, 1995. P. 115 (ff. 1-51 и 91-279).*

<sup>68</sup> *Leroy J. Quelques système de réglure des manuscrits grecs // Studia codicologica // Texte und Forschungen, 124. Berlin, 1977. S. 296.*

<sup>69</sup> Мы снова заимствуем информацию из *Orsini*. *Maiuscola biblica*. P. 144-145.

ным заставкам (лл. 1<sup>r</sup> и 23<sup>f</sup>);<sup>70</sup> и к одной еще более скромной заставке, состоящей из пунктирных линий (л. 279<sup>f</sup>). Чернила коричневые, но переписчик иногда использовал и красные (за исключением лл. 128-150<sup>r</sup> и 157<sup>v</sup>-268), чтобы выделить рубрики ΕΥΧΗ «молитва» и ΕΚΦΩΝΗΣΙΣ «возглашение»; иногда титулы и заглавия написаны красным только частично.

Даже после важных открытий в 1975 г. в Монастыре Св. Екатерины на Синае<sup>71</sup>, Евхологий Барберини остается одним из немногих дошедших до нас евхологиев маюскульного письма и древнейшим памятником письменности Южной Италии, кроме эпиграфики<sup>72</sup>. Письмо *Barberini 336* является поздним библейским маюскулом западного типа<sup>73</sup> с нерегулярным и неоднородным углом<sup>74</sup>. Увеличенные и вынесенные в левое поле инициалы служат не только для выделения начала текстовых отрезков, но могут находиться и внутри текста без связи с началом абзаца. Для установления происхождения и палеографического контекста лучше всего обратиться к сравнению с южно-итальянскими палимпсестами<sup>75</sup>. Ранее было сделано сличение с палимпсестом *Vatic. gr. 1456* «en as de pique» начала XI в. покойным Жаном Иригуэном, считавшим, что в кодексе Барбе-

<sup>70</sup> Воспроизведено: PAR.FRA 145-177, илл. 1 и 2 на стр. 160 и в конце наст. изд.

<sup>71</sup> *Velkovska E.* A Liturgical Fragment in Majuscule in Codex A2 in Erlangen // *Στέφανος. Studia byzantina ac slavica Vladimíro Vavřínek ad annum sexagesimum quintum dedicata* // *Byzantinoslavica*. 1995. № 56. P. 483-492; *Radle G.* Sinai Gr. NE / ΜΓ 22: Late 10<sup>th</sup> Century Euchology Testimony of the Liturgy of St John Chrysostom and the Liturgy of the Presanctified Gifts in the Byzantine Tradition // *BBGG*, III s. 2011. № 8, in press.

<sup>72</sup> *Guillou A.* Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie // *Collection de l'École française de Rome*, 222. Roma, 1996; *Fiore F.* Epigrafi greche dell'Italia bizantina (VII-XI secolo). Bologna, 2008.

<sup>73</sup> Ср. *Canart P.* Lezioni di paleografia e codicologia greca, Scuola Vaticana di Paleografia. Città del Vaticano. Рукопись без даты. P. 17-18. Частично реестр опубликован в *Orsini*. Maiuscola biblica. P. 147.

<sup>74</sup> *Orsini*. Maiuscola biblica. P. 147, где приводится без дальнейших комментариев.

<sup>75</sup> Ср. *Cavallo G.* Funzione e strutture della maiuscola greca tra i secoli VIII-XI // *La paléographie grecque et byzantine. Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique*, 559. Paris, 1977. P. 111-112. См. теперь и статью итальянского ученого С. Лука (*Lucà S.*) о кодексе *Grottaferrata B.a. LVI* в книге: *Manoscritti palinsesti criptensi: lettura digitale sulla banda dell'invisibile*. Ravenna – Parma, 1998. P. 18-25.



рини «представлено то же самое маюскульное письмо изолированного и позднего типа»<sup>76</sup>. Можно обратиться к трудам Гульельмо Кавалло, чтобы узнать о других сравнениях, не менее интересных<sup>77</sup>. Относительно недавно Паскуале Орсини произвел сравнение с кодексом *Paris Suppl. gr. 1155*, л. 19, VIII века<sup>78</sup>. Следует отметить, что в двух случаях переписчик отступал от библейского маюскульного письма в пользу прямого заостренного унциала (огивали) одной рубрики и нескольких слов (л. 69<sup>f</sup>, строка 10, л. 218<sup>v</sup>, строка 12).

## 1. 5. История издания

Библиографические аппараты, приведенные в издании греческого текста после каждого отдельного элемента, ватиканские библиографии и другие издания показывают, насколько интенсивным было использование кодекса в литургической науке<sup>79</sup>. Все же в огромном большинстве случаев источник был доступен по частичному изданию и вариантным чтениям (*variae lectiones*), представленным в монументальной евхологической компиляции французского доминиканца Жака Гоара<sup>80</sup>.

В историческом описании нашего евхология Ансельм Стриттматтер сообщил более широкой публике о неизданной работе Томаса Уэгстаффа (1692-1770), члена Неприсягнувшей Церкви Англии<sup>81</sup>. Его рукопись ныне находится в Историческом архиве Толедо

---

<sup>76</sup> *Irigoin J.* La culture byzantine dans l'Italie Méridionale // La cultura in Italia tra Tardo Antico e Alto Medioevo. Atti del Convegno tenuto a Roma, Consiglio Nazionale delle Ricerche dal 12 al 16 novembre 1979 / *Simonetti M.* (ed.). Vol. II. Roma, 1981. P. 597.

<sup>77</sup> *Cavallo G.* Le tipologie della cultura nel riflesso delle testimonianze scritte // Bisanzio, Roma e l'Italia nell'Alto Medioevo. Tomo secondo. Settimane di Studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 34. Spoleto, 1988. P. 467-516.

<sup>78</sup> *Orsini.* Maiuscola biblica. P. 42-43, 147.

<sup>79</sup> *Canart-Peri.* P. 143-144; *Buonocore* II. P. 101-102; *Ceresa* 1. P. 25-27; *Filius.* Barberinianus; *Ceresa* 2. P. 244-245; *Ceresa* 3. P. 290.

<sup>80</sup> Cp. STR.BAR 329-367.

<sup>81</sup> *Ibid.* P. 332; cp. *Cornwall R. D.* Wagstaffe, Thomas (1692–1770) // Oxford Dictionary of National Biography, Oxford University Press 2004 [[http:// www.oxforddnb.com/view/article/28401](http://www.oxforddnb.com/view/article/28401)].

(ms. XXXI.32)<sup>82</sup>. Англиканский епископ и богослов, пребывавший и работавший в Риме до 1738 г., описал с необыкновенной тщательностью содержание манускрипта, сделав подробный анализ и перерисовав образцы письма.

Первый проект полного издания евхология будущий кардинал Джованни Меркати вынашивал еще в 1902 г.,<sup>83</sup> но, увы, замысел был отложен. В 1933 г., по свидетельству А. Стриттматтера, Ватиканская Библиотека планировала факсимильное издание манускрипта, но оно так и не было реализовано<sup>84</sup>. В начале 50-х гг. прошлого века кард. Меркати передал А. Стриттматтеру переписку с Эдмундом Бишопом по поводу данного издания<sup>85</sup>. В 1953 г. американским фондом было ассигновано 500 долларов на критическое издание кодекса Барберини. Исполнителем проекта был назначен Стриттматтер<sup>86</sup>, но американскому ученому так и не удалось завершить это предприятие, и в 1964 г. – почти полвека тому назад – Иероним Энгбердинг, бенедиктинец из Герлеве, сообщил, что издание евхология взял на себя Андре Жакоб<sup>87</sup>. В 1966 г. последний объявил этот труд «en pré-

<sup>82</sup> *Emile Ruelle M. Ch. Rapports sur une Mission littéraire et philosophique en Espagne // Archives des Missions scientifiques et littéraires. 3<sup>e</sup> série. Vol. 2. Paris, 1875. P. 589-590; Mercati. Biblioteche romane. P. 73, 79; Pérez Martín I. Los manuscritos griegos del Cardenal Zelada: una biblioteca romana en la Catedral de Toledo // The Legacy of Bernard de Montfaucon. Three Hundred Years of Studies on Greek Handwriting. Proceedings of the Seventh International Colloquium of Greek Palaeography (Madrid - Salamanca, 15-20 September 2008). Edd. Bravo García A. with the assistance of J. C. Codoñer // Bibliologia 31A. Turnhout, 2010. P. 567-582, здесь 581-582 и п. 65.*

<sup>83</sup> *Vian P. Non tam ferro quam calamo, non tam sanguine quam atramento. Un ricordo del card. Giovanni Mercati // Miscellanea Bibliothecae Vaticanae, VII // ST, 396. Città del Vaticano, 2000. P. 393-459; здесь 411. Прим. 35.*

<sup>84</sup> STR.BAR 329. Прим. 1.

<sup>85</sup> Cp. Carteggi del card. Giovanni Mercati. I. 1889-1936, introduzione, inventario e indici / *Vian P.* (a cura di) // ST, 413. Città del Vaticano, 2003. P. XI-XII; прим. 39 и индекс имен на стр. 621-622, s.v. Bishop, Edmund.

<sup>86</sup> *Yearbook of the American Philosophical Society. Philadelphia, 1956. P. 344: Anselm Strittmatter, Grant n° 1672 (1953), \$ 500. A critical edition of Codex Barberinianus Graecus 336, the oldest Byzantine Euchology known to be extant, written at Constantinople in the eight century [Критическое издание кодекса Барберини гр. 336, древнейшего дошедшего до нас евхология, списанного в Константинополе в VIII веке]; ср. *Filius. Barberinianus. P. 415; FIL.PRI. P. 67.**

<sup>87</sup> Cp. *Engberding H. Die Angleichung der byzantinischen Chrysostomusliturgie an die byzantinische Basiliusliturgie // OKS. 1964. № 13. S. 105. Прим. 4: «Eine wirkliche Aus-*

paration [в приготовлении]», так же он сделал в 1974 г., и оба раза уведомлял, что издание евхология выйдет в серии «Studi e Testi» Апостольской Ватиканской Библиотеки<sup>88</sup>.

С тех пор ни в одной из публикаций бельгийского ученого не упоминалось ничего о ходе работы над изданием евхология<sup>89</sup>, а тем временем, благодаря распространению микрофильмов и распечаток с них, находящихся в свободном доступе в различных библиотеках и академических учреждениях, были опубликованы или переизданы десятки молитв из знаменитого евхология<sup>90</sup>. В 1976 г. Благой Чифлянов опубликовал в Софии болгарский перевод многих молитв из евхология Барберини<sup>91</sup>, а позже, в 1994 г. в Фессалониках напечатал их с параллельным греческим текстом, взятым из предыдущих изданий или опубликованным прямо по рукописи<sup>92</sup>. В том же самом году Леонард Бойль ОР († 1999), в то время Префект Апостольской Ватиканской Библиотеки, выдал разрешение авторам настоящего издания на публикацию кодекса (письмо от 21 октября 1994 г.), вышедшего в 1995 г. за счет «Викентрианского литургического центра» в Риме и опубликованное улучшенным вторым изданием с итальянским переводом в 2000 г. После этого А. Жакоб снова писал, что готовит свое издание евхология в той же серии «Studi e Testi», выход которого не замедлит<sup>93</sup>.

gabe dieser eminent wichtigen Hs steht zu erwarten (durch Abbé André Jacob) im Rahmen der Studi e Testi der Vaticana».

<sup>88</sup> Ср. JAC.PAV 19, прим. 2; *Jacob*. Fonds Barberini. P. 154.

<sup>89</sup> Напр. JAC.KTI, публикация 1986 года, ср. также и *Filius*. Barberinianus. P. 413-416.

<sup>90</sup> Первое упоминание (1974 г.): *Jacob*. Fonds Barberini. P. 154-156.

<sup>91</sup> *Чифлянов Б. Д.* Богослужебният чин, преведен от св. братя Кирил и Методий в началото на тяхната моравска миссия // *Годишник на Духовната Академия «Св. Климент Охридски»*. София, XXII (XLVIII)/4 (1972/1973). София, 1976. С. 225-385.

<sup>92</sup> *Чифлянов Б. Д.* Ὁ λειτουργικός τύπος μεταφρασμένος ὑπὸ τῶν ἁγίων ἀδελφῶν Κυρίλλου καὶ Μεθοδίου ἐν ἀρχῇ τῆς ἀποστολῆς τῶν εἰς τὴν Μοραβίαν / Богослужебният чин, преведен от св. братя Кирил и Методий в началото на тяхната моравска миссия // *ABl*, 31. Thessalonike, 1994.

<sup>93</sup> «dont la publication ne devrait tarder», *Jacob A.* Carlo Strozzi (см. выше, сн. 51). P. 413.